Dog and Monkey (Part 2)

George Tucker Childs
Portland State University, childst@pdx.edu
Still needs to have tones put in.
Dog and Monkey (m/m interlinear w/ tones)

tûmè cè ànùŋ ponyen cè, by Kaba Camara (ka)

The dog and the monkey

la la çaŋ lay,
when it pass loc
(lit.) When it passed there
After that,

ponyen cè yo, tume yo ɲane ɲa ko bom,
monkey def conj dog conj dem.dist 3pl.om 1sg.sm go meet
(lit.) The monkey and the dog, those I met
I met the monkey and the dog. ?

mp: fb: If that one pas (After that), The monkey, the dog, I met them.

əŋə á; ponyen cè nuŋ tume cè ɲale ɲa ko səli.
monkey def and dog def say 3pl.sm go pray
When the monkey and the dog said that they were going to pray.

awa, əsəli kəney, ɲa piŋki,
All right ? prayer dem.dist 3pl.sm become
Ok, that prayer, they became,

ponyen cè piŋkin əbolu lan.
the monkey became the leader.

awa, poneyen cey ə ceŋ miŋta tume cè.
All right monkey def 3sg.sm aux-neg be fearless dog def
Ok, the monkey is afraid of the dog.

awaa, nə a ce koli; koo səli cè kəney,
All right emph?-loc sm? aux there to prayer def dem.dist
Ok, there they were. In that prayer,
(ponyen ce pere wo yema,) tume ce pere wo yema yo ponyen ce.

Tume ce pere wo yema yo ponyen ce
dog def also 3sg.sm want eat monkey def
(the monkey wants to) the dog wants to eat the monkey.

ponyen ce pere wo we le, tume ce ma o yo.

ponyen ce pere wo we le tume ce ma o yo
monkey def also 3sg.sm fear it dog def neg 3sg.om eat
The monkey is also afraid that the dog won’t eat him. (will eat him)

awa, ndo selie dibuli mok e c e j dice.

awa n-do selie di-bulmoke c e di-ce
All right emph?-loc prayer once ? second ncm-def
Ok, so in this prayer he was once and twice.

mp: According to fb’s translation, selie is a noun (prayer). However, it could be the verb seli (to pray) with the frequent morpheme -e

f e n, wo n betan ti gb o rken.

f e n, wo n betan ti gb ore n
? now ? ? run-mid
He took off running.

a betan gbo tume ce totoe wo; tume ce totoe wo.
a betan gbo tume ce totoe wo; tume ce totoe wo
3sg.sm ? just dog def chase? 3sg.om dog def chase? 3sg.om
As soon as he took off, the dog chased him; the dog chased him.

a pe wo gbent e s otac e wo.
a pe wo gbent o s otac e wo-n
? ? 3sg.sm catch 3sg.sm get-? 3sg.om-neg
He almost caught him, but missed him.

awa, ka bi npo ponyen ce ta gbo kocoke yo,
awa ka bi n-nc onyen ce ta-gbo kocoke yo
All right? ? emph?-when monkey def climb-? just sky prt
Ok, as the monkey climbs up,

wo c gbo wo n ce ke e ye le,
wo c gbo wo n ce ke e ye le
3sg.sm 3sg.om just now aux see ? say
whenever he sees him, he says,

a, e, a ku a hu n wo n, n le "celi, celi, e hun ka ki, e hun ka ki. celi, celi, e hun ka ki."

u hu n wo-n n le celi celi e hun ka ki
3sg come now say climbing belt climbing belt 3sg.sm come here here
he now says "climbing belt, climbing belt, come here, come here. Climbing belt, climbing belt, come here, come here."

mp: fb: the storyteller meant to say 'hun wɔŋ'

awa, mmani ce kol łoaye. mmani, awà m-manì ce kol all.right ncm-Mani def there Ok, that was the Mani language.

łoaye kol a munkòn. lo-ye m-manì lo-ye kol a mèkòn loc-be ncm-Mani loc-be there 1sg.sm stop?-mid Mani, that's it, here I stop.

**English only**

tùmè cè ànúŋ ponyen cè, by Kaba Camara (ka)

The dog and the monkey. When it passed there (lit.). After that, (lit.) The monkey and the dog, those I met. When the monkey and the dog said that they were going to pray. Ok, that prayer, they became,

ponyen ce piñkin ñbolu lan. ponyen ce piñkin ø bol la-n monkey def become ? head it-emph the monkey became the leader.

awa, ponyen cey ø ceŋ miŋta tume cè. awa ponyen cè ø ce-ŋ miŋta tume cè All right monkey def 3sg.sm aux-neg be fearless dog def Ok, the monkey is afraid of the dog.

awaa, nlo a ce koli; koo selì ce koney, awa n-lo a ce kol ko selì ce kone All right emph?-loc sm? aux there to prayer def dem.dist Ok, there they were. In that prayer,

(ponyen cè perè wo yema.,) tume cè perè wo yema yo ponyen ce. tume cè perè wo yema yo ponyen ce dog def also 3sg.sm want eat monkey def (the monkey wants to) the dog wants to eat the monkey.

ponyen cè perè wo we le, tume cè ma ø yo. ponyen cè perè wo we le tume cè ma ø yo monkey def also 3sg.sm fear it dog def neg 3sg.om eat The monkey is also afraid that the dog won’t eat him. (will eat him)

awa, ndø selie dibuli mòke cøŋ ñìce. awa n-do selie di-bulmòke cøŋ di-ce
All right emph?-loc prayer once ? second ncm-def
Ok, so in this prayer he was once and twice.

mp: According to fb’s translation, seli is a noun (prayer). However, it could be the verb seli (to pray) with the frequent morpheme -ε

fẹẹṣ, wọnj betọn ti gbọrken.

fẹẹṣ, wọnj betọn ti gbọrke-n

? now ? ? run-mid

He took off running.

əbẹtọn gbo tume ce totoe wo; tume ce totoe wo.

əbetọn gbo tume ce totoe wo tume ce totoe wo
3sg.sm ? just dog def chase? 3sg.om dog def chase? 3sg.om

As soon as he took off, the dog chased him; the dog chased him.

ə pe wo gbẹnt ə sọtẹ wo.

ə pe wo gbẹnt sọtẹ-ε wo-n

? 3sg.sm catch 3sg.sm get-? 3sg.om-neg

He almost caught him, but missed him.

awa, ka bi ẹnrọnyen ce taŋa gbo kocoke yọ,

awa ka bi ẹn-ọ ẹnyen ce taŋ-a gbo kocoke yọ

All right? ? emph?-when monkey def climb-? just sky prt

Ok, as the monkey climbs up,

wọ ə gbo wọŋ ce key, ə yele,

wọ ə gbo wọŋ ce ke ə yele
3sg.sm 3sg.om just now aux see ? say

whenever he sees him, he says,

ə, ə, ə ku ə hun wọŋ, nale "celi, celi, ə hun ka ki, ə hun ka ki. celi, celi, ə hun ka ki."

ü hun ọtọ-ŋ nale celi celi ə hun ka ki
3sg come now say climbing belt climbing belt 3sg.sm come here here

he now says "climbing belt, climbing belt, come here, come here. Climbing belt, climbing belt, come here, come here."

mp: fb: the storyteller meant to say 'hun wọŋ'

awa, mmani ce kol ọye. mmani,

áwà m-mani ce kol
all.right ncm-Mani def there

Ok, that was the Mani language.

lọye kol a munƙọn. lọ-ye m-mani lọ-ye kol a m̀okẹn
loc-be ncm-Mani loc-be there 1sg.sm stop-?-mid
Mani, that's it, here I stop.